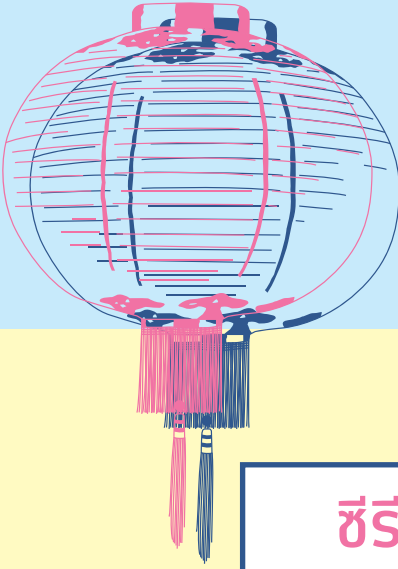
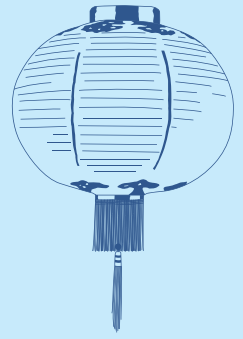
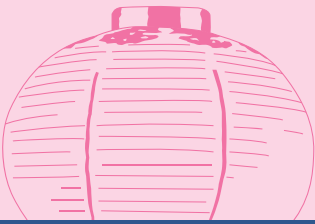




ซีรีส์คำเหมือน
HSK 1-6
ไวยากรณ์จีนง่ายๆ สไตล์ส่ายหลิน



ตอบโจทย์คำเหมือน คำคล้ายในภาษาจีนที่เจอบ่อยใน HSK 1-6 & PAT 7.4
ไว้สอบ ไว้ทำงาน อธิบายง่าย ชัด เคลียร์!



สวัสดิ์ค่ะคุณผู้อ่านของส่วยหลิน หนังสือเล่มนี้ส่วยหลินตั้งใจเขียนขึ้นเพื่อช่วยแก้ปัญหาของคนไทยที่เรียนภาษาจีนมาส์กระยะ แล้วเจอปัญหาคำเหมือนในภาษาจีนที่แปลเหมือน ๆ กันหรือคล้าย ๆ กันแต่มีหลาย ๆ คำ ภาษาจีนเรียกคำแบบนี้ว่า 近义词 [jīnyìcí] หรือศัพท์คำเหมือนค่ะ เช่น 二 กับ 两 ก็แปลว่า “ 2 ” หรือ 太, 很, 真 ต่างก็แปลว่า “มาก” หรือ 不 กับ 没 ก็แปลว่า “ไม่” เป็นต้น

ซึ่งมุมมองของส่วยหลินแล้ว ถือว่า 近义词 เป็นเรื่องที่ยากที่สุดในการเรียนภาษาจีนเลย ค่ะ เพราะการอธิบายเรื่องนี้ แม้แต่คนจีนเองถ้าไม่ได้เรียนมาเพื่อเป็นครูสอนภาษาจีนให้คนต่างชาติ ส่วนใหญ่จะอธิบายไม่ค่อยได้ คือถ้าถามคนจีนว่าทำไมถึงใช้แบบนี้ เขาตอบถูกแน่นอนค่ะ ว่าใช้อย่างไร แต่ถ้าเราถามว่าต่างกันยังไง? ทำไมถึงเลือกใช้คำนี้และไม่ใช้คำนั้น? ส่วยหลินกล้าฟันธงเลยว่า “ไม่ใช่” คนจีนทุกคนที่ตอบได้

ดังนั้น หนังสือเล่มนี้ของส่วยหลินทำมาเพื่ออธิบายให้คุณผู้อ่านที่เจอปัญหาเดียวกับที่ส่วยหลินเคยเจอ เพราะสมัยที่ตัวเองเรียนจะหาหนังสือตำราเรียนที่อธิบายเป็นภาษาไทยไม่มี ส่วยหลินจึงขอรวบรวมค้นคว้าหาวิธีมาเขียนให้คุณผู้อ่านเข้าใจได้ง่าย ๆ ส่วยหลินเชื่อว่าจะเป็นประโยชน์กับการเรียนภาษาจีนของพวกเราทุกคนแน่นอนค่ะ

วิธีการอ่านหนังสือเล่มนี้ก็คือ หนังสือจะไล่เรียงทีละบท ๆ โดยแต่ละบทจะหยิบเอาคำเหมือนที่คนไทยสับสนมากที่สุดมาเปรียบเทียบกันโดยเรียงจากง่ายไปยากตามลำดับ

คำนำ

HSK หลังจบแต่ละบทจะมีแบบทดสอบให้ทำโดยมีเฉลยท้ายเล่มค่ะ สู้ยหลินอยากให้คุณผู้อ่านทดสอบตัวเองว่าหลังจากอ่านจบแล้วสามารถตอบคำถามถูกต้องหรือไม่ คำถามพวกนี้ไม่เพียงแต่คนจีนพูดในชีวิตประจำวันบ่อยมาก ๆ เท่านั้น แต่ยังเป็นคำถามที่ชอบออกสอบในข้อสอบ HSK ระดับต่าง ๆ รวมไปถึง PAT 7.4 ด้วยค่ะ

นอกจากนี้ คุณผู้อ่านสามารถหาคำศัพท์ที่ต้องการได้โดยดูจาก Index ท้ายเล่ม เรียงตามลำดับพินอินค่ะ

หนังสือเล่มนี้สู้ยหลินไม่ได้ตั้งใจให้คุณผู้อ่าน “ท่อง” ทั้งเล่มนะคะ เพราะในความเป็นจริงเราทำไม่ได้หรอก สมองเราไม่สามารถจำได้ละเอียดขนาดนั้น แต่ตั้งใจให้คุณผู้อ่านใช้เป็นข้อมูลอ้างอิงในการเรียนเมื่อเจอศัพท์จีนที่เป็นคำเหมือนลักษณะนี้แล้วไม่รู้ว่าต่างกันยังไง ต่างกันตรงไหน หนังสือเล่มนี้ช่วยได้แน่นอนค่ะ

สู้ยหลินขอขอบคุณทุกการสนับสนุนที่มีให้มาตลอด ตัวเองจะมุ่งมั่นตั้งใจสอนภาษาจีนต่อไป ความรู้ทั้งหมดที่มียินดีแบ่งปันให้คุณผู้อ่านเสมอค่ะ

สู้ยหลิน

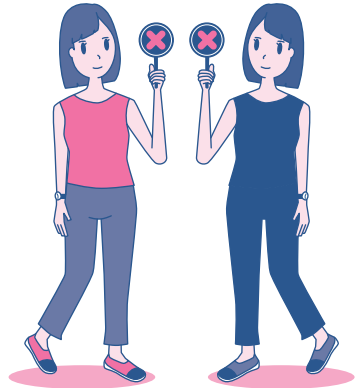
สารบัญ

HSK 1-3

2 ศรีพี่น้อง 不 และ 没 ต่างกันยังไง?	007
เปรียบเทียบระหว่าง 会 กับ 能 “สามารถ” ที่แตกต่าง?	016
能 กับ 可以 เนื้อหายังไม่จบ! อย่าเพิ่งตัดจบนะ!	026
时候 และ 时间 คือเวลาเหมือนกันแต่ทำไมใช้ไม่เหมือนกัน?	037
想 กับ 要 คำไหนต้องการมากกว่ากัน?	045
我们 กับ 咱们 ต่างกันตรงไหน?	058
人家 กับ 别人 คนที่บ้าน กับ คนอื่น ตกลงว่าเป็นใครกันแน่?	064
中 กับ 里 ตรงไหนคือกลางใจเธอ ฮิ้ว!!!	071
为什么 กับ 怎么 คืออะไร? ยังไง? ทำไม?	080
说 กับ 告诉 ก็แปลว่า “บอก” เหมือนกันนี่นา?	090
二 กับ 两 ต่างกันยังไงนะ?	096
几 กับ 多少 ใช้ต่างกันยังไง?	106
对 และ 跟 จินกับเธอ...จะใช้คำไหนดี?	114
和 กับ 跟 ก็ “กับ” กับ “และ” ทั้งคู่นี้นา?	122
再 กับ 又 อีกแล้ว อีกหน อีกครั้ง?	133
或者 กับ 还是 ก็แปลว่า “หรือ” เหมือนกันนี่นา?	141
懂, 知道 และ 明白 หนูรู้ค่ะ?	152
帮, 帮助 และ 帮忙 ก็คือ “ช่วย” เหมือนกัน แล้วต่างกันตรงไหนนะ?	159
拿 กับ 带 เรื่องของ “ถือ” ที่แตกต่าง?	169
闭, 关 และ 合 ก็แปลว่า “ปิด” เหมือนกันไม่ใช่เหรอ?	176
终于 กับ 最后 คำไหนแปลว่าสุดท้ายที่สุดนะ?	182
ดูเหมือนง่ายแต่ไม่ยากกับ 太, 很, 真 ใช้ต่างกันยังไง?	188

3-15KSH

2 ศรีพี่น้อง 不 และ 没 ต่างกันยังไง?



ตั้งแต่เราเริ่มต้นภาษาจีน คำปฏิเสธ 2 คำแรกที่เราต้องเจอแน่ๆ คือ 不 [bù] และ 没 [méi] ซึ่งทั้งคู่แปลว่า “ไม่” เหมือนกันเป๊ะ อ้าว...แล้วต่างกันยังไง? ทำไมต้องมี 2 คำ? แล้วเราจะรู้ได้ยังไงว่าตอนไหนต้องเลือกใช้คำไหน?

ใครที่ยังไม่ได้เรียนหรือยังแยกความต่างไม่ออกห้ามพลาดบทนี้นะคะ ส่วนใครที่เรียนไปแล้ว แฉใจหรือเปล่าว่าเข้าใจถูก สู้หลินมีแบบฝึกหัดท้ายบทให้ทำด้วยนะคะ ถ้าคิดว่ารู้แล้วลองพลิกไปทำท้ายบทก่อนได้เลย แล้วค่อยกลับมาอ่านที่สู้หลินอธิบายก็ได้เหมือนกัน ใครที่อยากจะค่อยๆ เรียนไปพร้อมๆ กัน เรามาเริ่ม อ่านไวยากรณ์จีน 不 และ 没 ได้ในบทนี้กับสู้หลินค่ะ

คำว่า 不 [bù] กับ 没 [méi] ถือเป็นไวยากรณ์พื้นฐานที่ผู้เริ่มเรียนภาษาจีนกลางต้องรู้ นะคะ เราเริ่มเรียนภาษาจีนใหม่ๆ เราจะเจอคำว่า 不 เรียนไปสักพักก็จะเจอคำว่า 没 ปัญหาคือทั้งคู่ต่างแปลว่า “ไม่” แล้วผู้เริ่มเรียนอย่างเราจะรู้ได้ยังไงว่าตอนไหนต้องใช้ตัวไหนนะ?

สู้หลินว่าถ้าเปรียบเทียบทั้งคู่เป็นพี่น้อง 2 สาว ก็ต้องบอกว่าพี่น้องนี้ทำหน้าที่ได้คล้ายๆ กันเลยคะ แต่ว่าทั้ง 2 สาวมีสเปคและความชอบกันคนละแบบ จะเอาใครมาแทนใครไม่ได้ เรื่องราวจะไปยังไงมายังไง ติดตามกันต่อเลยคะ

不 没

不 [bù]



1 不 ใช้ในประโยคปฏิเสธ ทั้งที่เป็นเหตุการณ์ปัจจุบันและอนาคต

พูดง่าย ๆ ก็คือเหตุการณ์หรือกริยานั้นกำลังดำเนินอยู่ หรือกำลังจะเกิดขึ้นในอนาคตค่ะ เช่น สามีบอกภรรยาว่าเย็นนี้ไม่ต้องเตรียมกับข้าว (ถุง) ไว้ เพราะจะไปกินเลี้ยงกับลูกค้า ก็พูดได้ว่า

我不回来吃晚饭。

Wǒ bù huílái chī wǎnfàn.

ผมไม่กลับมากินข้าวเย็นนะ

ตัวอย่างอื่น ๆ เช่น

老板今天不来公司。

Lǎobǎn jīntiān bù lái gōngsī.

วันนี้เจ้านายไม่เข้าบริษัท (เย้ย)

我明天不上班。

Wǒ míngtiān bù shàngbān.

พรุ่งนี้ฉันไม่ไปทำงาน

2 ไม่ ใช่ว่ากับกริยาหรือการกระทำที่เป็นนิสัย เป็นการตัดสินใจหรือเป็นความตั้งใจของคนพูด

งใหม่? มาดูตัวอย่างกันค่ะ

我**不**吃早饭。

Wǒ bù chī zǎofàn.

ฉันไม่กินข้าวเช้า (เป็นนิสัย กิจวัตรของฉัน)

我**不**吃牛肉。

Wǒ bù chī niúròu.

ฉันไม่กินเนื้อวัว (เป็นความตั้งใจ หรือนิสัยประจำของฉัน)

他**不**来了。

Tā bù lái le.

เขาไม่มาแล้วละ (เป็นการตัดสินใจ – ตัดสินใจเบี่ยงนัดเพื่อน แล้วเพิ่งโทรมาบอก แม่!)

今天我要加班，**不**回来吃晚饭。

Jīntiān wǒ yào jiābān, bù huílái chī wǎnfàn.

วันนี้ผมทำโอทีไม่กลับมากินข้าวเย็นนะ (คนพูดตัดสินใจไม่กลับมากินข้าวเย็น เพราะต้องทำโอที)

不 没

3 นอกจากนี้ 不 สามารถใช้กับประโยคที่อธิบายการเปลี่ยนแปลงของกริยา หรือเหตุการณ์ได้

(ก่อนหน้านี้มีเหตุการณ์เกิดขึ้น แต่ตอนนี้ไม่มีแล้ว) และมักจะพา 了 มาด้วยเพื่อบอก การเปลี่ยนแปลง (Change of state) ให้ชัดเจนขึ้นค่ะ

โครงสร้าง

不...了

天不下雨了。

Tiān bù xià yǔ le.

ฝนไม่ตกแล้ว (ก่อนหน้านี้ตก ตอนนี้หยุดแล้ว)

水不热了。

Shuǐ bù rè le.

น้ำไม่ร้อนแล้ว (ก่อนหน้านี้ร้อน แต่ตอนนี้ไม่ร้อนแล้ว)

4 不 นอกจากใช้วางหน้ากริยา ก็ยังใช้วางหน้าคุณศัพท์ได้ด้วย

โครงสร้าง

不

+

คำคุณศัพท์

你不胖。

Nǐ bù pàng.

เธอไม่อ้วน

中文不难。

Zhōngwén bù nán.

ภาษาจีนไม่ยาก

5 กริยาบางตัวใช้กับ 不 ได้เท่านั้น ใช้ 没 ไม่ได้

เรียกว่าเกิดมาเพื่อเธอเท่านั้นค่ะ โดยกริยาพวกนี้จะเกี่ยวข้องกับ ความสามารถ, ความ เป็นไปได้, เจตนา หรือ กริยาที่เกี่ยวกับจิตใจ ไม่แสดงการกระทำให้เห็น เช่น 会 [huì] สามารถ, 可以 [kěyǐ] สามารถหรือได้, 是 [shì] เป็น, 像 [xiàng] เหมือน, 能 [néng] สามารถ, 知道 [zhīdào] รู้, 认识 [rènshi] รู้จัก, 在 [zài] อยู่ที่, 应该 [yīnggāi] สมควร จะ, 喜欢 [xǐhuan] ชอบ

ถ้าประโยคนั้นเป็นประโยคปฏิเสธและมีกริยาข้างบนนี้ เราจะใช้กับ 不 ได้เท่านั้นค่ะ ไม่ว่าประโยคจะเป็นปัจจุบัน อดีตหรืออนาคตก็ตาม

昨天我**不**在家。

Zuótiān wǒ bù zài jiā.

เมื่อวานฉันไม่อยู่บ้าน

他一年以前**不**会说汉语。

Tā yī nián yǐqián bù huì shuō Hànyǔ.

เมื่อปีก่อนเขายังพูดภาษาจีนไม่ได้

หมายเหตุ

ส่วยหลินขอให้สังเกต 2 ประโยคนี้นิดหนึ่งว่า โดยปกติแล้ว 不 จะใช้กับเหตุการณ์ในปัจจุบันหรืออนาคต แต่ว่า 2 ประโยคนี้นักกล่าวถึงเหตุการณ์ในอดีต แต่ก็ใช้ 不 ได้ เพราะ กริยาเหล่านั้นต้องใช้กับ 不 เท่านั้นค่ะ

ข้อนี้อาจจะจำยากสักหน่อยว่ามีกริยาตัวไหนบ้าง แต่เมื่อเราใช้บ่อยๆ ก็จะช่วยให้เรา จำได้มากขึ้นโดยอัตโนมัติค่ะ

不 没

没 [méi]

1 没 ใช้ในประโยคปฏิเสธที่เป็นเหตุการณ์ในอดีต

อาจจะมาแบบย่อแค่ 没 หรือมาแบบครบเซตเป็น 没有 ก็ได้ค่ะ

昨天我 没 见到他。

Zuótiān wǒ méi jiàndào tā.

เมื่อวานฉันไม่เจอเขา

我昨天 没有 喝酒。

Wǒ zuótiān méiyǒu hē jiǔ.

เมื่อวานฉันไม่ได้ดื่มเหล้า

2 没 ใช้บอกเหตุการณ์ที่เป็นข้อเท็จจริงในขณะนั้น ว่ายังไม่เกิดขึ้น

妈妈 没有 做晚饭。

Māma méiyǒu zuò wǎnfàn.

แม่อังยังไม่ได้ทำข้าวเย็น

老师 没 来上课。

Lǎoshī méi lái shàngkè.

คุณครูยังไม่มาสอน

3 没 หรือ 没有 วางไว้หน้าคำนาม แปลว่า “ไม่มี”

โครงสร้าง

没(有) + คำนาม

สามารถละ 有 ได้ค่ะ

我**没有**钱。

Wǒ méiyǒu qián.

ฉันไม่มีตังค์

他**没有**女朋友。

Tā méiyǒu nǚpéngyou.

เขาไม่มีแฟน

●● ตารางสรุป

	不	没
ชนิดของคำ	คำวิเศษณ์	คำวิเศษณ์, คำกริยา
วางหน้า คำกริยา	1. ใช้ในประโยคปฏิเสธ ที่เป็น เหตุการณ์ปัจจุบันและอนาคต	1. ใช้ในประโยคปฏิเสธที่เป็น เหตุการณ์ในอดีต
	老板今天不来公司。	昨天我没见到他。
	他不穿衣服。	我昨天没有喝酒。
	2. ใช้กับกริยาหรือการกระทำที่เป็น นิสัย เป็นการตัดสินใจหรือเป็น ความตั้งใจของคนพูด	2. ใช้บอกเหตุการณ์ที่เป็นข้อเท็จ จริงในขณะนั้น ว่ายังไม่เกิดขึ้น
	我不吃早饭。	妈妈没有做晚饭。
	他不来了。	老师没来上课。

不 没

	不	没
ชนิดของคำ	คำวิเศษณ์	คำวิเศษณ์, คำกริยา
วางหน้า คำกริยา	3. กริยาบางตัวใช้กับ 不 ได้อย่างเดียว โดยกริยาพวกนี้มักจะเกี่ยวข้องกับความสามารถ, ความเป็นไปได้, เจตนา หรือกริยาที่เกี่ยวกับจิตใจ	
	我不在家。	
	他不会说汉语。	
วางหน้า คำคุณศัพท์	1. 不 ยังใช้วางหน้าคุณศัพท์ได้ด้วย เพื่อปฏิเสธว่าไม่เป็นตามคุณศัพท์นั้น	
	你不胖。	
	中文不难。	
วางหน้า คำนาม		1. 没 หรือ 没有 เมื่อเป็นคำกริยาสามารถวางไว้หน้าคำนาม แปลว่า “ไม่มี”
		我没有钱。
		他没有女朋友。
บอกการเปลี่ยนแปลง ของกริยาหรือเหตุการณ์	1. 不 สามารถใช้กับประโยคที่อธิบายการเปลี่ยนแปลงของกริยาหรือเหตุการณ์ได้ (不...了)	
	天不下雨了。	
	水不热了。	

และก่อนจบไวยากรณ์จีน 不 และ 没 มาทำแบบฝึกหัดกันค่ะ ว่าอ่านจบบทนี้แล้วเข้าใจมากขึ้นหรือเปล่า?

แบบฝึกหัด

1. ถ้าเราต้องการบอกว่าฝนยังไม่ตก ข้อไหนถูกระหว่าง
 (A) 天不下雨了。 (B) 天没下雨。
2. เพื่อนยังไม่มาครบ ถามเพื่อนอีกคน ได้คำตอบแบบไหนคือเขาเทแล้ว.....เขาไม่มาแล้วแน่ๆ
 (A) 他不来了。 (B) 他没来。
3. ไปกินบุฟเฟต์กัน เพื่อนพูดแบบไหน เราจะได้แกล้งพาไปกินเนื้อวัวากิวเสียเลย
 (A) 我不吃牛肉。 (B) 我没吃牛肉。

เลือกเติมคำในช่องว่างระหว่าง 不 หรือ 没 หรือทั้งคู่

4. 北京____是在中国的南方，而是在中国的北方。
5. 我____有时间跟你聊天儿了。
6. 我昨天____来上课，____知道有什么作业。
7. 这件事我也____太清楚。
8. 我从来____吃过这道菜。

เปรียบเทียบระหว่าง 会 กับ 能 “สามารถ” ที่แตกต่าง?



จริงๆ แล้วคำว่า 会 [huì], 能 [néng] และ 可以 [kěyǐ] สู้ยหลินเองเคยเขียนอธิบายไว้ในหนังสือ “เรียนจีนให้ได้จีน” ไปแล้ว เพราะทั้ง 3 คำถือว่าเป็นไวยากรณ์พื้นฐานสำหรับผู้เริ่มเรียนภาษาจีนที่ต้องรู้ ถือว่าเป็น It is a must. เลยละค่ะ

ในหนังสือที่สู้ยหลินได้เขียนไป เป็นการเปรียบเทียบการใช้งานของทั้ง 3 คำในแง่มุมการใช้งานพื้นฐาน แต่ในบทนี้สู้ยหลินอยากจะ scope ให้แคบลงกว่าเดิมเพื่อเปรียบเทียบโดยเหลือเพียง 2 คำ ซึ่งก็คือ 会 กับ 能 ที่มีคำแปลและวิธีใช้ค่อนข้างคล้ายกันมากๆ ค่ะ ทำเอาผู้เริ่มเรียนหลายคนแยกไม่ออกจริงๆ ว่าตอนไหนควรใช้คำไหนดี?

ติดตามว่าสู้ยหลินจะอธิบายยังไง ให้เข้าใจมากขึ้นระหว่าง 会 กับ 能 ในบทนี้ค่ะ

会 [huì] กับ 能 [néng]

ทั้ง 会 และ 能 สามารถใช้เป็นกริยาช่วย 助动词 [zhùdòngcí] คือทำหน้าที่ช่วยกริยา โดยต้องใช้ร่วมกับกริยาตัวอื่น เพื่อบอกความเป็นไปได้ที่จะเกิดขึ้นของกริยาหรือการกระทำนั้นค่ะ

โครงสร้าง

会/能 + คำกริยา

เรามาดูกันเป็นข้อ ๆ ถึงความแตกต่างของทั้งคู่กันนะคะ

1

会 และ 能 ในความหมาย “ความเป็นไปได้” ของผลลัพธ์

会 บอก “ความเป็นไปได้ของผลลัพธ์” ที่มีผลมาจากประธาน

คือเน้นตรงที่ว่าเป็นความต้องการหรือยินยอมของประธานที่ทำให้ผลลัพธ์นั้นสามารถเกิดขึ้นได้ (ผลลัพธ์ขึ้นอยู่กับประธาน)

只要我喜欢，再贵的东西也会买。

Zhǐyào wǒ xǐhuan, zài guì de dōngxi yě huì mǎi.

ขอเพียงแคฉันชอบ ถึงแพงฉันก็จะซื้อ

(ผลลัพธ์ขึ้นอยู่กับประธาน - จะซื้อหรือไม่ขึ้นอยู่กับฉัน)

放心吧，他一定会来的。

Fàngxīn ba, tā yīdìng huì lái de.

วางใจเถอะ เขาจะมาแน่นอน (ผลลัพธ์ขึ้นอยู่กับประธาน - จะมาหรือไม่มาขึ้นอยู่กับเขา)

如果没有努力，将来有一天你一定后悔的！

Rúguǒ méiyǒu nǔlì, jiānglái yǒu yī tiān nǐ yīdìng huì hòuhuǐ de!

หากไม่พยายาม สักวันหนึ่งเธอจะต้องเสียใจ!

(ผลลัพธ์ขึ้นอยู่กับประธาน - ผลลัพธ์ขึ้นอยู่กับความพยายามของประธาน)

会 能

能 บอก “ความเป็นไปได้ของผลลัพธ์” ที่มีผลมาจากปัจจัยภายนอก (ไม่เกิดจาก
ประธาน)

เน้นตรงที่ว่าผลลัพธ์จะเกิดขึ้นได้หรือไม่ นั่นไม่ได้เกิดจากความต้องการของประธาน แต่
มีสาเหตุจากปัจจัยอื่นๆ

他很有钱，再贵的东西也能买。

Tā hěn yǒuqián, zài guì de dōngxi yě néng mǎi.

เขารวยมาก ถึงของแพงก็ซื้อได้

(ผลลัพธ์ขึ้นอยู่กับปัจจัยภายนอก - คือรวยจึงซื้อได้ ไม่ได้เน้นว่าเขาต้องการหรือไม่
ซึ่งถ้าใช้ 会买 จะให้ความรู้สึกว่าเขาอยากจะทำ ซึ่งจะไม่ตรงความหมายของประโยค)

他临时有事，不能来了。

Tā línshí yǒushì, bù néng lái le.

เขามีธุระกะทันหัน มาไม่ได้แล้ว

(ผลลัพธ์ขึ้นอยู่กับปัจจัยภายนอก - คือติดธุระจึงมาไม่ได้ ไม่ใช่เขาตัดสินใจไม่มา)

妈妈不让我晚上出门，所以我不能去陪你了。

Māma bù ràng wǒ wǎnshàng chūmén, suǒyǐ wǒ bù néng qù péi nǐ le.

แม่ไม่ให้ฉันออกนอกบ้านตอนกลางคืน ดังนั้นฉันก็เลยไปกับเธอไม่ได้แล้ว

(ผลลัพธ์ขึ้นอยู่กับปัจจัยภายนอก - แม่ไม่ให้ออกนอกบ้านตอนกลางคืน ถึงแม้ฉัน
อยากไปกับเธอแต่ก็ไปไม่ได้อยู่ดี)

2 会 และ 能 ในความหมาย “สามารถ”

会 ใช้บอกความ “สามารถ” ที่เกิดจากทักษะหรือการฝึกฝน

我终于会开车了。

Wǒ zhōngyú huì kāichē le.

ในที่สุดฉันก็ขับรถเป็น (ความสามารถเกิดขึ้นได้ เพราะใช้เวลาฝึกฝน)

我不会喝酒。

Wǒ bù huì hē jiǔ.

ฉันดื่มเหล้าไม่เป็น (ดื่มเหล้าไม่เป็น เพราะไม่เคยหัดดื่ม)

你会做中国菜吗?

Nǐ huì zuò Zhōngguó cài ma?

เธอทำอาหารจีนเป็นไหม? (เคยฝึกฝนจนทำเป็นหรือไม่)

能 บอกว่า “สามารถ” ทำสิ่งใดสิ่งหนึ่งให้สำเร็จได้ในสถานการณ์นั้นๆ (ซึ่งขึ้นอยู่กับปัจจัยภายนอก) รวมถึงความสามารถทางด้านร่างกายด้วย

我喝醉了, 不能开车。

Wǒ hēzuì le, bù néng kāichē.

ฉันดื่มจนเมาแล้ว ไม่สามารถขับรถได้

(ไม่มีความสามารถในการขับรถ เพราะเมาแล้ว - ทักษะยังคงมีอยู่ แต่สถานการณ์ตอนนี้เมาแล้ว ทำให้ไม่สามารถขับรถได้)

我要开车, 不能喝酒。

Wǒ yào kāichē, bù néng hē jiǔ.

ฉันต้องขับรถ ดื่มเหล้าไม่ได้

(ไม่สามารถดื่มเหล้าได้ - ดื่มเหล้าเป็น แต่สถานการณ์ตอนนี้ต้องขับรถ ทำให้ไม่สามารถดื่มเหล้าได้)